

Dedicated to my dear wife, Paula, who welcomed Mr. Maillard into our home; also to my Monday Evening Singers, who inspired this project; and most especially to my good friends Benjamin Harms and Maricel Usano Crespo, with whose help in Spain it was made possible.

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2012 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

The purchase of this edition does not convey the right to perform it in public, nor to make a recording of it for any purpose. Such permission must be obtained in advance from the publisher.

A-R Editions is pleased to support the use of *Recent Researches* material for study or performance. Please visit our website (www.areditions.com) to apply for permission to perform, record, or otherwise reuse the material in this publication.

Jean Maillard, "Quae est ista" (version B) is from Tarazona, S. Iglesia Catedral, MS 7, and the fragment of Jean Maillard, "Verbum caro factum est" in the appendix is from Tarazona, S. Iglesia Catedral, MS 8, © 2012 Tarazona, S. Iglesia Catedral. Neither of these works may be republished or performed without the written permission of Tarazona, S. Iglesia Catedral.

Printed in the United States of America

ISBN 978-0-89579-758-2
ISSN 0486-123X

☺ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Abbreviations vii

Acknowledgments ix

Introduction xi

Maillard's Sacred Works xi

The Music of the Edition xi

Notes xiii

Texts and Translations xv

Plates xxiii

Motets for Four Voices

1. Angustiae sunt mihi undique 3
2. Ave sanctissimum et gloriosum 7
3. Caro mea vere est 10
4. Incipit Lamentatio 14
5. O vos omnes / Augustine, pater optime (*contrafactum*) 26
6. Peccantem me quotidie 29
7. Peccavimus, Domine 33
8. Timete Dominum 36
9. Tribularer, si nescirem 40

Motets for Five Voices

10. Iam non dicam 47
11. Non turbetur cor vestrum 56
12. Tulerunt Dominum 68

Motets for Equal Voices

13. Alleluya Sancta Maria 81
14. Ego sum panis vivus 85
15. Gaudeamus omnes 88
16. O salutaris Hostia / O vos omnes (*contrafactum*) / Augustine, pater optime
(*contrafactum*) 92
17. Puer natus est nobis 95
18. Quae est ista
Version A 99
Version B 104
19. Sancte pater, Augustine 109
20. Venite, comedite 112
21. Videntes stellam Magi 115

Marian Antiphons in Alternatim

- 22. Ave Regina caelorum 121
- 23. Regina caeli 126
- 24. Salve, Regina (I) 131
- 25. Salve, Regina (II) 138

Canticles in Alternatim

- 26. Magnificat (Tone 1) 147
- 27. Magnificat (Tone 2) 156
- 28. Magnificat (Tone 4) 168
- 29. Magnificat (Tone 8) 181
- 30. Te Deum 190

Critical Report 205

- Sources 205
- Editorial Methods 205
- Critical Notes 207

Appendix: Fragment of “Verbum caro factum est”

- Verbum caro factum est 213
- Associated Materials and Commentary 215

1. Angustiae sunt mihi undique

[Superius]

An- - gu- sti- ae, _____ (an- - gu- sti- ae,)

[Contratenor]

An- gu- sti- ae sunt mi- hi, (an- gu- sti- ae _____ sunt mi- hi,) _____

[Tenor]

An- - gu- sti- ae, _____ (an-

[Bassus]

An-

7

an- gu- sti- ae sunt mi- hi un- - di- que,

_____ an- gu- sti- ae _____ sunt _____ mi- hi _____ un- di- que,

-gu- sti- ae,) an- gu- sti- ae sunt mi- hi _____ un- di- que, An-

- gu- sti- ae _____ sunt mi-

12

An- gu- sti- ae sunt mi- hi un- di-

⟨An- - gu- sti- ae sunt mi- hi un- di-

- gu- sti- ae, an- gu- sti- ae sunt mi- hi, _____ ⟨sunt mi- hi un- di-

-hi _____ un- di- que, ⟨sunt mi- hi un- di-

10. Iam non dicam

Superius
Iam non di- cam vos ser- - vos, (iam —

Contratenor
Iam non di- cam vos _____ ser- vos, _____ ser- - vos,

Quinta pars
Iam _____ non di- cam

Tenor
Iam _____ non di- cam _____

Bassus
Iam non di- cam vos _____ ser- vos,

6
— non di- cam vos ser- - - - - vos,)

iam non di- cam vos ser- vos, sed a- mi- cos, _____

vos _____ ser- vos, (iam non di- cam vos _____ ser- vos,) sed a-

_____ vos ser- vos, (iam non di- cam vos ser- -

(iam _____ non di- cam vos _____ ser- vos,) _____ (iam non di- cam vos ser-

17. Puer natus est nobis

[Tenor 1] Pu- er na- tus est no- bis,

[Tenor 2] Pu- - er na- tus est no- bis,

[Tenor 3] Pu-

[Bassus] Pu- - er na- tus est no-

5 Pu- - er na- tus est no- bis, <Pu- er na- tus

<Pu- er na- tus est no- bis,> Pu- - er na- tus est no- bis, <Pu-

- er na- - tus est no-

-bis, <Pu- - er na- tus est no- bis,> Pu- - er na- tus est

10 est no- - bis,) Et fi- li- us

- er na- tus est no- - bis,) Et fi- li- us da-

- - bis, Et fi- - li-

no- bis, <Pu- er na- tus est no- bis,> Et fi- li- us

24. Salve, Regina (I)

Sal- ve, Re- gi- na, — ma- ter mi- se- ri- cor- di- ae:

[Tenor 1]

Vi- ta,

[Tenor 2]

Vi- ta, dul- - ce-

[Tenor 3]

Vi- ta, dul- ce- do, (vi- ta, dul-

[Bassus]

Vi- ta, dul- - ce- do,

8

dul- ce- - do, spes

- do, — vi- ta, dul- -

-ce- do,) vi- ta, dul- ce- do, (dul-

vi- ta, dul- - ce- - do, vi-

13

no- stra, sal- - ve, — (spes no- stra, —

-ce- - do, —

- ce- do,) spes no- stra, sal- ve, (spes no- - stra,

-ta, dul- - ce- do, spes no- stra, sal-